

## **Vedtægt/Satzung**

Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

Vedtaget på foreningens generalforsamling /  
Beschlossen auf der Hauptversammlung des Vereins

den/am 16.12 2020

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

<b>§ 1 Navn og hjemsted</b>	<b>§ 1 Name und Sitz</b>
Foreningens navn er "Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.". Foreningen har hjemsted i Flensburg.	Der Verein führt den Namen "Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.".
Foreningen er indført i foreningsregisteret ved byretten i Flensburg under VR 641 FL.	Der Verein hat seinen Sitz in Flensburg.
Foreningen er medlem af Der PARITÄTISCHE Schleswig-Holstein (DPSH).	Der Verein ist in das Vereinsregister beim Amtsgericht Flensburg unter der Nummer VR 641 FL eingetragen.
	Der Verein ist Mitglied in Der PARITÄTISCHE Schleswig-Holstein (DPSH).
<b>§ 2 Foreningens formål</b>	<b>§ 2 Zweck des Vereins</b>
Foreningens formål er at opretholde og fremme sundhedstilstanden i den sydslesvigske befolkning, i særdeleshed i de kredse, der slutter sig til den danske folkegruppe.	Der Zweck des Vereins ist die Erhaltung und Förderung des Gesundheitszustands in der Bevölkerung Südschleswigs, vor allem in den Kreisen, die sich zur dänischen Volksgruppe bekennen.
Foreningens formål bliver virkeliggjort især:	Die Ziele des Vereins werden in erster Linie verwirklicht insbesondere:
<ul style="list-style-type: none"><li>- gennem varetagelse af skolelægearbejdet i de danske skoler og børnehaver</li><li>- gennem hjemmesygeplejen</li><li>- gennem tilbud af profylakse, rådgivning og behandling</li><li>- gennem driften af plejehjem samt pensionistboliger</li><li>- gennem forvaltning af midler/legater til visse sociale og sundhedsmæssige formål</li><li>- gennem driften af døgninstitutionen Kystsanktoriet i Hjerting at understøtte børn og unge med særlige behov</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- durch die Bereitstellung der schulmedizinischen Arbeit in den dänischen Schulen und Kindergärten</li><li>- durch die häusliche Pflege</li><li>- durch das Angebot der Vorbeugung, Beratung und Behandlung</li><li>- durch den Betrieb von Pflegeheimen und Seniorenwohnungen</li><li>- durch Verwaltung der Mittel und Zuschüsse für bestimmte soziale und gesundheitliche Initiativen</li><li>- durch den Betrieb der Heimeinrichtung Kystsanktoriet i Hjerting, um die besonderen Bedürfnisse von Kindern und Jugendlichen zu fördern.</li></ul>
<b>§ 3 Almennyttighed</b>	<b>§ 3 Gemeinnützigkeit</b>
Foreningens formål er udelukkende og umiddelbart almenyttigt i henhold til afsnittet "Steuerbegünstigede Zwecke" i "Abgabenordnung".	Der Zweck des Vereins ist ausschließlich und unmittelbar gemeinnützig gemäß dem Abschnitt "steuerbegünstigte Zwecke" in der Abgabenordnung.
Foreningen arbejder uegennyttigt; den tjener ikke primært egne økonomiske formål.	Der Verein ist selbstlos tätig; er verfolgt nicht in erster Linie eigenwirtschaftliche Ziele.
Foreningens midler må kun anvendes til vedtægts bestemte formål.	Mittel des Vereins dürfen nur für die in der Satzung bestimmten Zwecke verwendet werden.
Foreningens medlemmer modtager i deres egenskab som medlemmer – under medlemskabet, ved ophør af medlemskabet, ved opløsning af foreningen eller hvis dennes almennyttighed bortfalder – ingen udbetaling af midler fra foreningen.	Die Mitglieder des Vereins erhalten in Ihrer Eigenschaft als Mitglieder – während der Mitgliedschaft, bei ihrem Ausscheiden, bei Auflösung des Vereins oder bei Wegfall seiner Gemeinnützigkeit – keine Zuwendungen aus Mitteln des Vereins.
Foreningen må ikke begunstige nogen person hverken gennem ydelser, der falder uden for foreningens formål eller gennem uforholdsmæssigt høje godtgørelser.	Der Verein darf keine Person durch Zuwendungen, die dem Zweck des Vereins fremd sind oder durch unverhältnismäßig hohe Vergütungen begünstigen.
Udtrykkeligt tilladt er dog en årlig udbetaling af den såkaldte "Ehrenamtschale" i henhold til § 3 Nr. 26a	Ausdrücklich zugelassen ist allerdings eine jährliche Zahlung der sogenannten Ehrenamtschale gem. § 3 Nr.

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

Einkommenssteuergesetz (EStG)" til medlemmerne i forretningsudvalget (formanden, 1. og 2. næstformand og de fire bisiddere).	26a Einkommenssteuergesetz (EStG) als Aufwandsentschädigung an die Mitglieder des Aufsichtsrates (Vorsitzende/r, 1. und 2. Vizevorsitzende/r und die vier Beisitzer/innen).
<b>§ 4 Medlemmer</b>	<b>§ 4 Mitglieder</b>
Dansk Sundhedstjenestes medlemmer er følgende danske foreninger og organisationer i Sydslesvig: <ul style="list-style-type: none"><li>- Dansk Skoleforening for Sydslesvig e.V.</li><li>- Sydslesvigsk Forening e.V.</li><li>- Friisk Foriining e.V.</li><li>- DSH – Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li><li>- Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</li><li>- Den Slesvigske Kvindeforening e.V.</li><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li><li>- Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</li><li>- Plaetner-Stiftelsen</li></ul>	Die Mitglieder des "Dansk Sundhedstjeneste" sind folgende dänische Vereine und Organisationen in Südschleswig: <ul style="list-style-type: none"><li>- Dansk Skoleforening for Sydslesvig e.V.</li><li>- Sydslesvigsk Forening e.V.</li><li>- Friisk Foriining e.V.</li><li>- DSH – Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li><li>- Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</li><li>- Den Slesvigske Kvindeforening e.V.</li><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li><li>- Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</li><li>- Plaetner-Stiftelsen</li></ul>
Enhver af de ovennævnte organisationer kan efter skriftlig anmodning udtræde med et års varsel til et regnskabsårs udløb. Ved udtræden af en organisation reduceres antallet af pladser i såvel sundhedsråd som forretningsudvalg svarende til den pågældende organisations repræsentation.	Jede der oben genannten Organisation kann auf schriftlichen Antrag mit einer einjährigen Kündigungsfrist zum Jahresende kündigen. Nach erfolgter Kündigung der Mitgliedschaft einer Organisation reduziert sich die Anzahl der Sitze der sowohl im Gesundheitsrat als auch im Aufsichtsrat (forretningsudvalg) vertretenen Organisationen.
<b>§ 5 Kontingent</b>	<b>§ 5 Mitgliedsbeiträge</b>
Dansk Sundhedstjeneste opkræver intet kontingent.	"Dansk Sundhedstjeneste" erhebt keine Mitgliedsbeiträge.
<b>§ 6 Regnskabsår og revision</b>	<b>§ 6 Geschäftsjahr und Rechnungsprüfung</b>
Regnskabsåret følger kalenderåret.  Regnskabet revideres af en tysk revisor, der vælges af sundhedsrådet på generalforsamlingen for 2 år ad gangen. I øvrigt har foreningen lov til at udpege en af Rigsrevisionen Danmark godkendt revisor for ligeledes 2 år.	Das Geschäftsjahr folgt dem Kalenderjahr.  Der Jahresabschluss wird von einem durch den Gesundheitsrat auf der Hauptversammlung für 2 Jahre bestellten staatlich anerkannten vereidigten deutschen Buchprüfer geprüft. Im Übrigen darf der Verein daneben einen von Rigsrevisionen Danmark anerkannten Buchprüfer bestellen, wobei die Bestellung auch für diesen für 2 Jahre gilt.
<b>§ 7 Sundhedsrådet</b>	<b>§ 7 Gesundheitsrat</b>
Sundhedsrådet er Dansk Sundhedstjenestes øverste myndighed. Sundhedsrådets medlemmer er: <ul style="list-style-type: none"><li>7 repræsentanter fra Dansk Skoleforening for Sydslesvig e.V.</li><li>7 repræsentanter fra Sydslesvigsk Forening e.V.</li><li>1 repræsentant fra Friisk Foriining e.V.</li><li>3 repræsentanter fra DSH – Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li></ul>	Der Gesundheitsrat (Sundhedsrådet), das oberste Organ des Vereins. Die Mitglieder des Gesundheitsrates sind: <ul style="list-style-type: none"><li>7 Vertreter des Dansk Skoleforening for Sydslesvig e.V.</li><li>7 Vertreter des Sydslesvigsk Forening e.V.</li><li>1 Vertreter des Friisk Foriining e.V.</li><li>3 Vertreter des DSH - Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li></ul>

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

<p>3 repræsentanter fra Den Slesvigske Kvindeforening e.V.</p> <p>3 repræsentanter fra Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</p> <p>4 repræsentanter fra Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</p> <p>1 bestyrelsesmedlem fra Plaetner-Stiftelsen</p>	<p>3 Vertreter des Slesvigske Kvindeforening e.V.</p> <p>3 Vertreter der Dansk Kirke for Sydslesvig e.V.</p> <p>4 Vertreter des Sydslesvigs danske Ungdomsforeninger e.V.</p> <p>1 Vorstandsmitglied aus Plaetner-Stiftelsen</p>
<p>Medlemsorganisationerne tilstræber, at deres repræsentanter kommer fra så mange forskellige egne som muligt. Medlemsorganisationerne kan ikke delegere ansatte under Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V..</p>	<p>Die Mitgliedsorganisationen bemühen sich, ihre Vertreter aus möglichst vielen verschiedenen Teilen der Region zu entsenden. Die Mitgliedsorganisationen dürfen keine Angestellten des "Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V." entsenden.</p>
<p>Sundhedsrådets møder indkaldes efter behov, dog mindst to gange årligt og når en af medlemsorganisationerne anmoder herom.</p>	<p>Der Gesundheitsrat (sundhedsrådet) wird bei Bedarf, jedoch mindestens zweimal jährlich, einberufen oder wenn eine der Mitgliedsorganisationen dies fordert.</p>
<p>Formanden indkalder skriftligt pr. e-mail eller pr. alm. postgang med angivelse af dagsorden med 14 dages varsel.</p> <p>Fristen begynder at løbe dagen efter afsendelse af indkaldelsen.</p> <p>Indkaldelse pr. e-mail er tilladt, såfremt medlemmet forinden har erklæret sig indforstået med dette.</p>	<p>Die Einberufung erfolgt schriftlich per E-Mail oder per Briefpost unter Angabe der Tagesordnung mit einer Frist von 14 Tagen.</p> <p>Die Frist beginnt mit dem auf die Absendung des Einladungsschreibens folgenden Tag zu laufen.</p> <p>Einberufungen per E-Mail sind zulässig, soweit das Mitglied diesen vorher in einer gesonderten Erklärung zugestimmt hat.</p>
<p>Sundhedsrådet er beslutningsdygtigt, når mindst halvdelen af dets medlemmer er til stede. Hvert tilstedeværende medlem har én stemme.</p>	<p>Der Gesundheitsrat (sundhedsrådet) ist beschlussfähig, wenn mindestens die Hälfte seiner Mitglieder anwesend ist. Jedes anwesende Mitglied hat eine Stimme.</p>
<p>Alle sundhedsrådets beslutninger protokolleres, og protokollen underskrives af den respektive protokolfører, formand og dirigent.</p>	<p>Alle Beschlüsse des Gesundheitsrats werden protokolliert. Das Protokoll wird von dem/der jeweiligen Protokollführer/in, der/dem Vorsitzenden und dem/der Versammlungsleiter/-in des Gesundheitsrats unterschrieben.</p>
<p>Sundhedsrådets møder er åbne.</p>	<p>Die Sitzungen des Gesundheitsrates sind öffentlich.</p>
<p><b>§ 8 Den ordinære generalforsamling og øvrige sundhedsrådsmøder</b></p>	<p><b>§ 8 Die ordentliche Hauptversammlung und die übrigen Gesundheitsratssitzungen</b></p>
<p><b>1/</b> Sundhedsrådets årlige ordinære generalforsamling afholdes i marts eller april måned.</p> <p>Medlemsorganisationerne oplyser senest d. 15. februar til forretningsføreren, hvem der er deres repræsentanter i sundhedsrådet, og hvem af disse, der er deres repræsentant i forretningsudvalget. Forslag til behandling på generalforsamlingen skal ligeledes indsendes senest 15. februar.</p>	<p><b>1/</b> Die jährliche ordentliche Hauptversammlung des Gesundheitsrats wird im März oder April abgehalten. Die Mitgliedsorganisationen teilen bis spätestens 15. Februar dem/der Geschäftsführer/in ihre Vertreter/innen für den Gesundheitsrat mit und wer von Ihnen die Organisation im Aufsichtsrat (forretningsudvalg) vertritt. Beschlussvorschläge für die Hauptversammlung müssen ebenfalls bis zum 15. Februar eingereicht werden.</p>
<p>Dagsordenen til den ordinære generalforsamling omfatter mindst:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Valg af en dirigent og stemmetællere</li><li>2. Beretning om årets arbejde</li><li>3. Regnskabsberetning og fremlæggelse af det reviderede regnskab</li></ol>	<p>Die Tagesordnung der Hauptversammlung enthält mindestens folgende Punkte:</p> <ol style="list-style-type: none"><li>1. Wahl eines/einer Versammlungsleiters/leiterin und Stimmenabgabezähler</li><li>2. Bericht über die Arbeit des Jahres</li><li>3. Finanzbericht und Präsentation des geprüften Jahresabschlusses</li></ol>

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

<p>4. Drøftelse og godkendelse af beretninger og regnskab</p> <p>5. 5a. Fremlæggelse og godkendelse af budgetforslag for det følgende år 5b. Revision af indeværende års budget</p> <p>6. Behandling af indkomne forslag</p> <p>7. Meddelelse om de af organisationerne indstillede medlemmer til forretningsudvalget</p> <p>8. Valg: I lige år for 2 år: Valg af formand og 2. næstformand I ulige år for 2 år: Valg af 1. næstformand</p> <p>9. Valg af revisor.</p> <p>10. Eventuelt.</p>	<p>4. Diskussion und Genehmigung der Berichte und des Jahresabschlusses</p> <p>5. 5a. Einreichung und Genehmigung des Budgets für das kommende Jahr 5b. Überarbeitung des diesjährigen Budgets</p> <p>6. Behandlung von eingegangenen Vorschlägen</p> <p>7. Bekanntgabe der von den Organisationen entsandten Kandidaten für den Aufsichtsrat.</p> <p>8. Wahlen: In Jahren mit gerader Jahreszahl: Wahl des/der Vorsitzenden und des/der 2. Vizevorsitzenden für 2 Jahre In Jahren mit ungerader Jahreszahl: Wahl des/der 1. Vizevorsitzenden für 2 Jahre</p> <p>9. Wahl des Buchprüfers.</p> <p>10. Sonstiges.</p>
<p><b>2/</b> Sundhedsrådets øvrige møde/møder indkaldes med angivelse af dagsorden og primært til drøftelse af faglige fremadrettede emner.</p> <p>Indkaldelse pr. e-mail er tilladt, såfremt medlemmet forinden har erklæret sig indforstået med dette.</p>	<p><b>2/</b> Weitere Treffen des Gesundheitsrats (sundhedsrådet) werden unter Angabe der Tagesordnung einberufen und dienen in erster Linie zur Diskussion fachlich zukunftsweiser Themen.</p> <p>Einberufungen per E-Mail sind zulässig, soweit das Mitglied diesen vorher in einer gesonderten Erklärung zugestimmt hat.</p>
<p><b>3/</b> Ekstraordinær generalforsamling kan indkaldes når mindst en medlemsorganisation anmoder herom med angivelse af ønsket dagsorden.</p> <p>Indkaldelse pr. e-mail er tilladt, såfremt medlemmet forinden har erklæret sig indforstået med dette.</p>	<p><b>3/</b> Eine außerordentliche Hauptversammlung kann einberufen werden, wenn mindestens eine der Mitgliedsorganisationen dies unter Angabe der gewünschten Tagesordnung beantragt.</p> <p>Einberufungen per E-Mail sind zulässig, soweit das Mitglied diesen vorher in einer gesonderten Erklärung zugestimmt hat.</p>
<p><b>4/</b> Beslutning af sundhedsrådet bliver truffet ved flertallet af de fremmødte medlemmer. Ved stemmelighed er formandens stemme afgørende.</p>	<p><b>4/</b> Beschlüsse des Gesundheitsrates werden mit einer einfachen Mehrheit der Stimmen der erschienenen Mitglieder gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des/der Vorsitzenden.</p>
<p><b>5/</b> Stemmeretten skal principielt udøves personligt. Hvis et medlem er forhindret, kan stemmeretten overdrages ved skriftlig erklæring. Overdragelsen af stemmeretten skal meddeles mødeledelsen inden generalforsamlingens åbning.</p>	<p><b>5/</b> Das Stimmrecht ist grundsätzlich persönlich auszuüben. Ist das Mitglied verhindert, kann das Stimmrecht durch schriftliche Erklärung übertragen werden. Die Stimmrechtsübertragung ist der Versammlungsleitung vor Eröffnung der Versammlung anzuzeigen.</p>
<p><b>§ 9 Forretningsudvalget</b></p>	<p><b>§ 9 Aufsichtsrat (forretningsudvalg)</b></p>
<p>Forretningsudvalget består af formand, 1. og 2. næstformand samt fire bisiddere. Alle medlemsorganisationer, med undtagelse af den selvejende institution Plaetner-Stiftelsen, skal være repræsenteret i forretningsudvalget.</p>	<p>Der Aufsichtsrat (forretningsudvalg) besteht aus dem/der Vorsitzenden und dem/der 1. und 2. Vizevorsitzenden und vier Beisitzern/innen. Alle Mitgliederorganisationen, mit Ausnahme von der Plaetner Stiftung, als unabhängige Institution, müssen im Aufsichtsrat (forretningsudvalg) vertreten sein.</p>
<p>Ved afstemninger er formandens stemme afgørende, såfremt der opnås stemmelighed.</p>	<p>Bei Abstimmungen ist die Stimme des/der Vorsitzenden ausschlaggebend, wenn Stimmengleichheit vorliegt.</p>
<p>Ved frafald af et forretningsudvalgsmedlem, eller såfremt en medlemsorganisation trækker sin delegerede tilbage</p>	<p>Bei Verzicht eines Mitglieds des Aufsichtsrates oder wenn eine der Mitgliedsorganisationen ihre Delegierten während</p>

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

midt i en valgperiode, udpeger organisationen hurtigst muligt et nyt forretningsudvalgsmedlem.	einer Wahlperiode zurückzieht, muss die Organisation so bald wie möglich ein neues Aufsichtsratsmitglied benennen.
Forretningsudvalgets opgaver er bl.a.:  <ul style="list-style-type: none"><li>- At udarbejde en langsigtet strategiplan</li><li>- At udarbejde og indstille budgetforslag til generalforsamlingen efter oplæg fra forretningsfører og ledelse</li><li>- At følge regnskabs udvikling</li><li>- At omsætte beslutninger truffet i sundhedsrådet</li> <li>- At drøfte og udarbejde ændringer i foreningen, der har betydning for budget, regnskab eller serviceniveau, evt. udarbejde forslag om meget vidtgående ændringer til forelæggelse for generalforsamlingen</li> <li>- At følge foreningens arbejde i det daglige bl.a. ved afholdelse af formandskabsmøder sammen med forretningsfører og stedfortræder for forretningsfører</li> <li>- At varetage repræsentative forpligtelser i tæt samarbejde med ledergruppen</li><li>- At godkende organisationsplanen for foreningen og stillingsbeskrivelse for forretningsfører og overordnet ledergruppe.</li><li>- At ansætte og afskedige forretningsfører og overordnet ledergruppe.</li></ul>	Die Aufgaben des Aufsichtsrates (forretningsudvalg) sind u.a.:  <ul style="list-style-type: none"><li>- Entwicklung eines langfristigen Strategieplanes</li><li>- Vorbereitung und Ausarbeitung des Haushaltsplanes für die Hauptversammlung durch den Vortrag des/der Geschäftsführers/führerin und Leitung</li><li>- Die Entwicklung des Finanzplanes zu verfolgen.</li><li>- Umsetzung der vom Gesundheitsrat beschlossenen Entscheidungen.</li> <li>- Diskussion und Ausarbeitung von Veränderungen innerhalb des Vereins, welche für den Haushaltsplan oder das Serviceniveau von Bedeutung sind, eventuell Vorschlägen erarbeiten, die sehr weitgehende Änderungen betreffen, um sie der Hauptversammlung vorzulegen.</li> <li>- Die tägliche Arbeit des Vereins zu begleiten, u.a. durch Vorstandssitzungen mit dem/der Geschäftsführer/in oder dessen Stellvertreter/in.</li> <li>- Die Wahrnehmung von repräsentativen Aufgaben in enger Zusammenarbeit mit der Leitung.</li><li>- Genehmigung des Organisationsplanes für den Verein und die Aufgabenbeschreibung für den/die Geschäftsführer/in und weitere leitende Angestellte</li><li>- Die Einstellung und Kündigung des/der Geschäftsführers/-führerin und anderer leitender Angestellter.</li></ul>
Forretningsudvalget beslutter repræsentationen af 2 forretningsudvalgsmedlemmer i Det sydslesvigske Samråd.	Der Aufsichtsrat (forretningsudvalg) entsendet 2 Aufsichtsratsmitglieder in „Det sydslesvigske Samråd“.
Forretningsudvalget forestår Dansk Sundhedstjenestes ledelse. Den daglige ledelse varetages af en forretningsfører. Forretningsudvalget udarbejder selv en forretningsorden for udvalgets arbejde.	Der Aufsichtsrat (forretningsudvalg) ist verantwortlich für die Leitung des „Dansk Sundhedstjeneste“. Die tägliche Verwaltung erledigt ein/e Geschäftsführer/in. Der Aufsichtsrat erarbeitet selbst eine Geschäftsordnung für seine Arbeit.
En sag kan bringes til afstemning pr. e-mail blandt forretningsudvalget med efterfølgende godkendelse på et kommende møde i forretningsudvalget.  Betænkningstiden under e-mailafstemningen er 3 søgne dage og denne begynder at løbe, så snart forretningsførelsen har udsendt en e-mail med emnet til afstemning til samtlige medlemmer i forretningsudvalget.  Inden udløbet af betænkningstiden skal hvert medlem fra forretningsudvalget meddele forretningsførelsen, at vedkommende er indforstået med, at denne afstemning bliver	Eine Angelegenheit kann zur Abstimmung durch den Aufsichtsrat per E-Mail mit nachfolgender Genehmigung auf einer nachfolgenden Aufsichtsratssitzung gebracht werden.  Die Bedenkzeit während der Abstimmung per E-Mail beträgt 3 Werktagen, und diese fängt zu laufen an, sobald die Geschäftsführung des Vereins die E-Mail mit dem Thema der Abstimmung an sämtliche Mitglieder des Aufsichtsrats versandt hat.  Vor dem Ablauf der Bedenkzeit muss jedes Mitglied des Aufsichtsrats der Geschäftsführung des Vereins mitteilen, dass es damit einverstanden ist, dass diese Abstimmung

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

<p>gennemført per e-mail. Hvis ikke alle medlemmer i forretningsudvalget svarer ja til dette, kan afstemningen ikke gennemføres på denne vis og emnet vil blive optaget til drøftelse og beslutning på det førstkomende møde for forretningsudvalget.</p> <p>Inden betænkningstidens udløb skal hvert medlem af forretningsudvalget i øvrigt meddele sit votum med henblik på afstemningen til forretningsførelsen, som efterfølgende pr. e-mail meddeler resultatet til forretningsudvalgets medlemmer.</p> <p>Et forslag er godkendt, når et simpelt flertal af forretningsudvalgets medlemmer inden betænkningstidens udløb har stemt ja til sagen.</p> <p>Såfremt forslaget godkendes, skal dette efterfølgende drøftes og bekræftes på førstkomende møde i forretningsudvalget.</p>	<p>per E-Mail erfolgt. Falls nicht sämtliche Mitglieder des Aufsichtsrats mit ja antworten, kann die Abstimmung nicht per E-Mail erfolgen und das Thema wird zwecks Erörterung und Beschlussfassung auf die Tagesordnung der nächstkomenden Aufsichtsratssitzung gesetzt.</p> <p>Bevor die Bedenkzeit abläuft, muss jedes Aufsichtsratsmitglied der Geschäftsführung im Übrigen sein Votum mitteilen. Die Geschäftsführung teilt nachfolgend den Aufsichtsratsmitgliedern per E-Mail das Resultat der Abstimmung mit.</p> <p>Ein Vorschlag ist angenommen, wenn die einfache Mehrheit der Aufsichtsratsmitglieder vor Ablauf der Bedenkzeit mit ja zur Sache gestimmt hat.</p> <p>Für den Fall, dass der Vorschlag angenommen wird, muss dieser nachfolgend während der nächstkomenden Aufsichtsratssitzung erörtert und genehmigt werden.</p>
<b>§ 10 Tegningsret i henhold til § 26 BGB</b>	<b>§ 10 Zeichnungsrecht gemäß § 26 BGB</b>
Tegningsberettigede forretningsudvalgsmedlemmer er formand, 1. næstformand og 2. næstformand. Dansk Sundhedstjeneste tegnes "gerichtlich und außergerichtlich" af to af disse i forening.	Zeichnungsberechtigte Aufsichtsratsmitglieder sind die/der Vorsitzende, sowie ihr/sein 1. und sein 2. Vizevorsitzende/r. „Dansk Sundhedstjeneste“ wird "gerichtlich und außergerichtlich" von 2 dieser Personen gemeinschaftlich vertreten.
<b>§ 11 Pensionistboligerne i Læk</b>	<b>§ 11 Seniorenwohnungen in Leck</b>
Dansk Sundhedstjeneste har nedsat et udvalg, der har til opgave at føre tilsyn med bygningens vedligeholdelse, at administrere klublokalets udnyttelse og at foretage fordelingen af boligerne. Udvalget arbejder under ansvar over for forretningsudvalget.	"Dansk Sundhedstjeneste" hat einen Ausschuss gebildet dessen Aufgabe darin besteht, die Gebäudeinstandhaltung zu überwachen, die Administration der Clublokale zu delegieren und die Verteilung der Wohnungen zu tätigen. Der Ausschuss arbeitet unter der Aufsicht des Aufsichtsrates.
Udvalget består af fem medlemmer, der er delegeret fra:	Der Ausschuss besteht aus fünf Mitgliedern, die aus folgenden Organisationen entsendet werden:
<ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Sydtønder Amt</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Sydtønder Amt</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Læk</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Læk</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Den Slesvigske Kvindeforening e.V.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Den Slesvigske Kvindeforening e.V.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li></ul>
<ul style="list-style-type: none"><li>- Beboerrådet</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>- Beboerrådet</li></ul>
Udvalget kan konstituere sig med en formand.	Der Ausschuss kann einen Vorsitzenden benennen.
Der afholdes mindst to årlige udvalgsmøder, som indkaldes skriftligt med angivelse af dagsorden med mindst en uges varsel. Formanden og et medlem af den overordnede ledergruppe samarbejder om indkaldelsen. I udvalgsmøderne deltager uden stemmeret som minimum et forretningsudvalgsmedlem, pedellen, og et medlem udpeget af den overordnede ledergruppe, der samtidigt er udvalgets sekretær.	Es werden mindestens zwei jährliche Sitzungen des Ausschusses, die in schriftlicher Form und unter Angabe der Tagesordnung mindestens eine Woche im Voraus einzu-berufen ist, abgehalten. Der/die Vorsitzende und eine/ein leitende/r Angestellte/r erarbeiten die Einberufung. An den Ausschusssitzungen nehmen mindestens ein Vorstandsmitglied ohne Stimmrecht, der/die Hausmeisterin und eine Person aus der Leitung, welche gleichzeitig Sekretär/in der Gruppe ist, teil.
Referat tilgår forretningsudvalget.	Das Protokoll geht dem Aufsichtsrat zu.

# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

Herudover kan udvalget give sig selv en forretningsorden.	Darüber hinaus kann sich der Ausschuss eine Geschäftsordnung geben.
<b>§ 12 Pensionistboligerne i Bredstedt</b>	<b>§ 12 Seniorenwohnungen in Bredstedt</b>
Dansk Sundhedstjeneste har nedsat et udvalg, der har til opgave at føre tilsyn med bygningens vedligeholdelse, at administrere klublokalets udnyttelse og at foretage fordelingen af boligerne. Udvalget arbejder under ansvar over for forretningsudvalget.	"Dansk Sundhedstjeneste" hat einen Ausschuss gebildet dessen Aufgabe darin besteht, die Gebäudeinstandhaltung zu überwachen, die Administration der Clublokale zu delegieren und die Verteilung der Wohnungen zu tätigen. Der Ausschuss arbeitet unter der Aufsicht des Aufsichtsrates.
Udvalget består af fem medlemmer, der er delegeret fra:  <ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Husum Amt</li><li>- SSF Bredsted</li><li>- DSH- Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li><li>- Beboerrådet</li></ul>	Der Ausschuss besteht aus fünf Mitgliedern, die aus folgenden Organisationen entsendet werden:  <ul style="list-style-type: none"><li>- SSF Husum Amt</li><li>- SSF Bredsted</li><li>- DSH - Foreningen af Aktive Kvinder i Sydslesvig</li><li>- Dansk Kirke i Sydslesvig e.V.</li><li>- Beboerrådet</li></ul>
Udvalget kan konstituere sig med en formand.	Der Ausschuss kann einen Vorsitzenden benennen.
Der afholdes mindst to årlige udvalgsmøder, som indkaldes skriftligt med angivelse af dagsorden med mindst en uges varsel. Formand og et medlem af den overordnede ledergruppe samarbejder om indkaldelsen. I udvalgsmøderne deltager uden stemmeret som minimum et forretningsudvalgsmedlem, og et medlem udpeget af den overordnede ledergruppe, der samtidig er udvalgets sekretær.	Es werden mindestens zwei jährliche Sitzungen des Ausschusses, die in schriftlicher Form unter Angabe der Tagesordnung mindestens eine Woche vorher einzuberufen ist, abgehalten. Die/der Vorsitzende und ein/eine leitende/r Angestellte/r erarbeiten die Einberufung. An den Ausschusssitzungen nimmt mindestens ein Vorstandsmitglied, ohne Stimmrecht, und eine Person aus der Leitung, welche gleichzeitig Sekretär/in der Gruppe ist, teil.
Referat tilgår forretningsudvalget.	Das Protokoll geht dem Aufsichtsrat zu.
Herudover kan udvalget give sig selv en forretningsorden.	Darüber hinaus kann der Ausschuss sich eine Geschäftsordnung erteilen.
<b>§ 13 Vedtægtsændringer og ændring af foreningens formål</b>	<b>§ 13 Änderungen der Satzung und des Vereinszwecks</b>
Vedtægtsændringer og ændringer af foreningens formål kan kun besluttes af sundhedsrådet på en generalforsamling med 2/3 majoritet af hele sundhedsrådet. Er der for få medlemmer til stede til at afholde afstemning, indkaldes der til en ekstraordinær generalforsamling, hvor beslutninger kan vedtages med 2/3 majoritet af de fremmødte jf. § 7.	Die Änderung der Satzung und des Vereinszwecks können nur durch den Gesundheitsrat (sundhedsrådet) bei einer Hauptversammlung mit 2/3 Mehrheit aller Gesundheitsratsmitglieder beschlossen werden. Sind zu wenige Mitglieder zur Abstimmung anwesend, wird eine außerordentliche Hauptversammlung einberufen, bei der Entscheidungen mit 2/3 Mehrheit der anwesenden Mitglieder angenommen werden können, siehe § 7.
Vedtægtsændringsforslag skal have været til høring i medlemsorganisationerne.	Der Satzungsänderungsvorschlag soll in den Mitgliedsorganisationen beraten werden.
<b>§ 14 Foreningens opløsning</b>	<b>§ 14 Auflösung des Vereins</b>
Dansk Sundhedstjeneste kan opløses med 2/3 majoritet af hele sundhedsrådet på to efter hinanden følgende generalforsamlinger, hvoraf den anden generalforsamling skal afholdes tidligst seks måneder efter den første generalforsamling. Er der for få medlemmer til stede til at	"Dansk Sundhedstjeneste" kann mit 2/3 Mehrheit aller Gesundheitsratsmitglieder in zwei aufeinander folgenden Hauptversammlungen aufgelöst werden, wobei die 2. Hauptversammlung frühestens sechs Monate nach der ersten Sitzung stattfinden soll. Sind zu wenige Mitglieder anwesend, um ein Votum zu erhalten, wird eine dritte au-



# Vedtægt / Satzung

## Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V.

afholde afstemning, indkaldes der til en tredje ekstraordinær generalforsamling, hvor beslutninger kan vedtages med 2/3 majoritet af de fremmødte medlemmer jf. § 7.	ßerordentliche Hauptversammlung einberufen, bei der Entscheidungen mit 2/3 Mehrheit der anwesenden Mitglieder angenommen werden können, siehe § 7.
Forslag om opløsning skal have været til høring i medlemsorganisationerne inden indkaldelsen til den første generalforsamling.	Der Vorschlag zur Auflösung soll bei den Mitgliedsorganisationen vor der Einberufung zur ersten Sitzung zur Anhörung vorliegen.
<b>§ 15 Anvendelse af midler</b>	<b>§ 15 Verwendung der Mittel</b>
I tilfælde af Dansk Sundhedstjenestes opløsning eller ved bortfald af skattebegünstigede formål tilfalder Dansk Sundhedstjenestes formue, ejendomme og inventar en anden juridisk person iht. tysk offentlig ret eller til en anden skattebegünstiget organisation/forening, som har til formål at yde støtte til børn og unge eller ældre.	Bei Aufhebung der Körperschaft Dansk Sundhedstjeneste for Sydslesvig e.V. oder bei Wegfall steuerbegünstigter Zwecke fällt das Vermögen, die Immobilien und das Inventar der Körperschaft an eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder eine andere steuerbegünstigte Körperschaft, zwecks Verwendung für die Förderung der Jugend- und Altenhilfe.
Beslutninger om den fremtidige anvendelse af formuen må først udføres efter skattevæsnets godkendelse.	Beschlüsse über die künftige Verwendung des Vermögens dürfen erst nach erfolgter Genehmigung der Finanzbehörde durchgeführt werden.
<b>§ 17 Ikrafttræden</b>	<b>§ 17 Inkrafttreten</b>
Denne vedtægt træder i kraft den	Diese Satzung tritt am _____ in Kraft.

Dato/Datum: \_\_\_\_\_

Formandsskabet/Vorstand \_\_\_\_\_